

80 rako a kamolay do wawa
很大的 龍捲風 海上

1. Si-mina-arosovay rana ya am, asa da kangay
人名 一 他們 去

Jiteywan am, "mi tamo astaeen o kagling ta
地名 去 我們 看 羊

manganako, ta tana rana mownay ya ji nita
孩子 因 我們 很久 沒看

so vinyay ta manganako" kowan na.
牲畜 孩子 說 他

2. Kangay da rana, komakanam do vanowa am,
去 他們 向前去 海邊

citacitaen na ni mina Arosovay o takey na
看一看 他 人名 山

no yanan no kagling na am, masta na o aro
在所 羊 看見 他 很多

a micalavalavañg a, am ji na pa mancan do
白色 片 不 他 尚 講 告訴

anak na.

孩子 他的

3. Masngen rana sira am, "yamiyan so ko nising-
很近 他們 有 我

singkadan manganako am, kawkawdan pa sya
仔細的 看 孩子 他 划

manganako, ta mi ko pala citaen" kowan na.
孩子 因 去 我 試 看 說 他

4. Masngen rana sira am, "oyto a, aro a dehdae
很近 他們 看 那裡 很多 外地人

a, asyo sira ya" kowan na.
怎麼 有 他們 說 他

關於 si Arosovay 這個人，
有一次他們去小南山。
"孩子，我們去看我們的
羊吧，我們很久沒去看
他們了"他說。

他們就去，他們向小
南山港划去。si Aro-
sovay 望 去 他 放 羊 的
山 時，看見 很多 白色 斑
點 的 東西，可是 他 沒
跟 他的 孩子 講

他們快到(逼近)時，
他說：你們划近一點
吧，我看有點不對勁。
我要去看看究竟"

他們快逼(靠近了)的時
候，"你們看，很多外地
人，他們怎會來這裡?"

5. Masasnad rana sira am, "nona, kanehdan mo
 到達 他們 是啊 確實 你
 mo ama, asyo o aro a pangangavangan ya" kowan
 你 父親 怎麼 多 乘船的人 外地人 說
 da, kato da pasngenan sya do vanowa.

孩子說：爸，你說的是
 啊，怎會有其他的外
 地人來這兒呢！他
 們慢"的划進港口。

他們 便接近 港口

6. Manireng si mina Arosoyay do anak na am,
 說 人名 孩子他的
 "igcin ko pala o otwan ta manganako a, ano
 帶下去 帶來的食物 孩子 若
 si ta da yaken a patopos a wakwaken am, kaka-

Arosoyay 說：我將這些
 飯帶上岸去，如果你們
 看見他們不是搶飯，而
 是直接的把我殺了，那
 麼你們什麼也不要管。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫
 他們 我 直接 殺死 划
 okaod nyo rana sya an, ta ji nyo yaken mango-
 你們 不要你們 我 孩子

也不必為我報仇，你們
 盡量的划離港口回家
 去，否則他們會來追殺
 你們。

nongan an, ta to da ngana inyo".

直接，殺，報仇， 他們吃 你們

7. Pitalirongen na o nakem na am, "asa ka nakem
 回頭 他 心，想法 一 想法
 ko manganako am, ano si igcin ko o otwan

可是他 ^{話又收回} 說：可
 是如果我一上岸，他們
 就搶去這些飯，而對我
 不做任何不利於我的
 事時候，我就會揮手
 叫他們表示可以登岸。
 兼。

我 孩子 若 下去我 食物
 ta ya, kato da i rakpan so otwan ta ya am,

他們 抓拿 搶飯

ji ko norwan jira, to ko rana inyo a pangyi-
 不我 給 他們 我 你們 使靠岸。
 den a makafala an?"

上岸

8. "Noon, ikapiya na ori mo amd", karala da
好 也好 你 父親 推到岸上 他們
rana sya,

"好的, 我們會照你的話去做"

9. Mikagat o ama da am, to da yi rapong a no
靠岸 父親 他們 他們 用手抓住
mangyid
arong
aro a dehdeh a, o aviten na otwan na am,
很多的 外地人 手持 涼飯
Kengkem
to da i ngenkem i rana.

當岸上的人看見 Arosovay 上岸, 手提著一袋飯時, 立刻向他一窩蜂的去搶飯。Arosovay 這時並不放手。

10. "Citayi pa" kowan na no rarakeh ori am,
待會兒 說 他 老人
to na naroya no rarakeh a, kato da rana
他 帶起來 老人 他們
Tangyid
pangyidan no cinedkeran a, kaarala da rana sya

說: 等一等。然後將一袋飯高高舉起。海上的孩子們們也就划船登岸去。那些人並且幫他們推船上岸。

11. To da yi ngolilip a o otwan da ori a, mani-
他們 期待。 涼飯 他們 說
reng pa si mina Arosovay, "wajin o panirsiragen" nyo
人名 何處 首領, 你們

再去 si Arosovay 那裡等他拿飯給他們, 可是 Arosovay 仍沒給, 問說: 你們的船長在哪裡。

12. "Nona, yamiyan do kowang" kowan da, am, to
哦 在 遠處 說 他們
Tanang
sya nanang do teyngato a, do-Seb am oriwo
他們 上去 上面 地名 那裡是
niyangayan da ori ya.

他們說: 在上面。於是他們領路帶他去見船長, 一直上去, 到 doseb 去。

去處 他們

13. Katkaten da am, pangeban no ^{biniTengeh 掌管} ^{拿起來. 提上} ^籍 ^{船長} -no- avang
 a, miratateng am, akasen na rana jira ori o
 後來 取下 他 他們
 otwan da.

他們把船長在河的門
 打開。這就把飯放下
 來給他們吃。

14. To da rana ^(agaga) a ori ya, o otwan da,
 他們 取出 涼飯 他們
 kakan da rana sya.
 吃 他們

他們把飯拿出來。然
 後吃了。

15. Teyka rana sira koman am, "manngo a, mangay
 完結 他們 吃飯 如何 去
 namen jinyo" kowan da.
 我們 你們 說 他們

他們吃完了飯，那些人便
 要求 Arosoyay 說：我們跟
 你們上船去，跟你們回去。

17. "Nona, ikapiya na ori" kowan na "a apen
 好 也好 說 他 拿
 takamo o aro a papatan nyo ya" kowan na.
 我們 很多 財物， 你們 說 他

Arosoyay 說：當然可以，我
 們是否也把你們的東西一
 起帶上船。

18. "noon" kowan da ori am, akwakoten da rana o
 好 說 他們 搬 他們
 aro a ayayob da am, makaranes sira do pasalan
 很多 衣服. 他們的 到達 他們 海邊
 am, ^{todeypadpona rana} do sahad no tatala o aro a
 堆積 裡面 船 很多
 milakayob ori ya.

他們說：是啊！於是便
 趕忙去把他們的衣
 物一包包的帶上船去。
 他們到了海邊，把東西堆
 放在船上。

耶

19. "Carana, palowasen takamo rana" kowan na,

好了. 推入海中. 我們 說 他

miratateng am, to sya nakey, to sya nakay

後來 上(船) 上

o aro a dehdeh a, to rana anged a, ta

很多 外地人 沈沒

teyyaro rana sira.

太多. 他們

20. Miratateng am, to sya rana migicin rana,

後來 他們 下去

manireng simina-Arosovoy am, "ya maraet a,

說 人名 不好

yangay namen pa o pprapwatan nyo do pongso

拿去 我們先 東西 你們 島. 國

a, kayi namen pa an".

再來 我們

21. "Noon a ikapiya na ori", to sya rana mangyid

好 也好 他 他們 上岸

rana, kato da rana kawodan sya, a pakahaoden

他們 划 划

da.

他們

22. Picatloen da o kalaolaod na am, to sya ney-

1/3 他們 遠近. (南北向) 忽他們 停止

ked a, "a ikong tanyo iseyked ya manganako"

什麼 我們 停止 孩子

kowan na.

說 他

"好了, 推船吧!" 推到岸邊以後, 那些人開始上船, 結果超重, 沈了。

他們又全部下去了, 把船裡的水舀掉, Arosovoy說: 人、物太多, 船員荷不了, 這樣好了, 我們先把你們的東西載去, 然後再來載你們好不好。

"這樣也好", 於是, Arosovoy載了那些人的東西划離了港口。

划出約1/3的航程時, 船突然停下來, Arosovoy說: 怎麼回事, 怎麼會停下來呢?

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

23. "Nona ta[^]nyo iseyked ya" kowan da, toyotoyo-
 是 我們 停止 說 他們 祈願
 nen na no ama da ori ya.

他 大親他們

24. "Inyo a pap[^]atan ya am, raralaen ko inyo no
 你們 東西 祈禱 我 你們
 rala no koyis am, rala no avyik" kowan na,

血 豬 血 肥豬 說 他

"ralaen ko inyo no malavang a manok" kowan

祝福 我 你們 白色的 雞 說

na am, niyalam na rana, ka[^] to da ngaodan sya.

他 走 他們 划

25. Picatloen da o kasngesngen da do ili da rana
 言 他們 約 他們 村 他們
 am, akma sang, someyked sira.

好像那樣 停止 他們

26. Abo o ji na mancan a irarala na so milakayob
 沒有 不 他 譜 點白祝福 而
 ori am, jin ngalam a.

走動

27. "Raralaen ko imo no rala no vangkas" kowan
 祈禱 我 你 血 鬼 說
 na ori am, ori rana to na angsiksiti a ma-

他 才 自己 去快

karala.

靠岸

"是啊,不知怎搞的, 怎会突然停下来?" Arosovay 開始祈禱, 求船隻 望快快的划動。

指著那些東西唸道: 我將 殺一條豬, 用豬血來祝福 你們, 或用白雞之血祝福 你們。這時, 船才划動了。

一直划划到還有三分之 一的距離就要進港時, 船又停下來了。

Arosovay 說盡好話, 祈求 那些衣物之魂快讓船隻 划動, 可是船隻仍無動靜。

"我用鬼血 raralaen 你。 衣物之魂聽了很高興, 於是 狂奔似的往前直衝, 划動了。"

註: rala no vangkas 是鬼血之意, 表示殺人來生撫物魂。

28. Miyotow do Jimaricing am, akma sang, ta
 並駕齊驅, 地名 像那樣
 someyked sira, ta masngen rana, abo o ji na
 停下來 他們 靠近 沒有 不 他
 sapasapa-no-cireng na a itoyotoyona na sya,
 遇到不該 話 他 祝福 他 它
 am to na nabilisi.
 但 他 移動

一直到 Jimaricing, 船又
 停下來了, Aroso Vay 仍說盡
 好話討好衣魂, 可是船
 仍然不動。

29. "Ya mipanngonngo ya, apiya ta ya" kowan da,
 它 到底做什麼 好 我們 說 他們
 miratateng am, o karowan no milakayob am,

"它搞什麼嘛, 我們如何
 是好呢?" 後來就丟了一些
 衣服拋到海中。

後來 其餘的部份的 而
 to da rana mipowan rana.

他們 丟掉 數位典藏計畫

30. Nipipowan da nya am, to sira rana makarala,
 丟掉 他們 它 他們 靠岸
 to rana ngiyan sira Jikated Tedan am, "to
 在 他們 地名

丟過後, 船隻才划動了。
 划到 Jikated Tedan 時
 Aroso Vay 說: 我伊月就
 在這裡靠岸登陸好了。
 如果直接回我們的
 海港去, 恐怕這些衣服
 會被看到的人搶光呢!
 所以在這靠岸比較好。就
 這樣, 他們在那裡靠岸
 了。

takamo rana makarala do ja, ta si to takamo
 我們 靠岸 於此 因若 我們

makaralan do vanowa ta am, ka^to da yi miyo-
 靠岸 港口 我們的 他們 一窩蜂的
 worokan ja no aro a tawo am, oriwo ipakarala
 它 很多 人 靠岸

takamo ja" kowan na, am, makarala sira dang a.
 我們 也 說 他 靠岸 他們 那裡。

31. "Ala sya rana mikayityitkeh dang o Kanakan

可能他們已經 皆已睡着 小孩子

a, ala abo rana o miyatayatay dang a tawo a,

可能沒有已經 走動的 人

makarala takamo rana" kowan da.am.

靠岸 我們 說 他們

32. Ji sya mikayayyak a, kapiyakwakot da rana,

不 他們 說話聲. 搬. 他們

teyka da rana akwakoten am, teyrayin da rana

完結 他們 搬 晾晒 他們

o aro a milakayob ori ya.

很多 布

33. Maraw rana ori am, ano miyan so miyatay a

白天 若有 經過的

somibo do takey am, panta na sira so ayayob

上山 山 給. 他 他們 衣服

sira ni mina Arosovay ya.

他們 人名

34. Ala miyavehan am, "ya rana mownay syo manga-

差不多 個把月 已經 很久 孩子

nako a, jabo keyan da pa manganako, ikong o

現在 在他 尚 孩子 什麼

kanen da manganako a, so yangay takamo rana

食物 他們 孩子 去 我們

manganako" kowan na.

孩子 說 他

"這時候,小孩子大根大部
睡了,大人可能在這時候
也很少再到外面走動了
我們靠岸吧"他們說。

他們不出聲,很小心的搬
運衣服,然後晾乾那些
衣服。

到了第二天早上,如果有人
上山經過該處時,就
給上山者一些衣服。

將近過了一個月, Arosovay
說:已經過了這麼多天,
恐怕那些人都已死了,不
然他們吃什麼維生,我
們去看看。

35. Mangay sira am, mangay sira do aꝑcip a, cita-

去 他們 去 他們 洞穴 看

en da am, aro a tototowang no kagling a,

他們 很多 骨頭 羊

wowowo no kagling a.

頭 羊

36. "Wo, a yada nyakan o vinya-vinyay ta ya",

喔 他們 吃掉 養的(豬.羊) 我們

"yaken rana ya manganako am, mangay ko

我 孩子 去 我

citaen o kagling ta do teyngato a, myan kamo

看 羊 我們的 上面 在 你們

do ja an, kowan na, kato na rana ngayan do

於此 好嗎 說 他 數位典藏計畫 去

teyngato a.

上面

37. Mangay do niyanan na no dehdeh ori am, ta,

去 在所, 他 外地人

mirekereken o rako a volay ya, niyisekan na

盤捲 大 蛇 退縮 他

am, to na cita no volay am, to na pata-

他 看見 蛇 他 伸頭

ꝑogaw a o wowo na am, "O si yama" kowan na

(望) 頭 它的 哦 我父 說 他

ni mina Aroso-vay ya, to rana loklokton a

人名 飛跳.(形容極怕)

omosok do vanowa.

下去 海邊

他們划著船到小南嶼
並登陸,到山洞去,看
全是羊骨.羊頭骨。

"哦的,他們吃掉了我
們的羊。"我那上山去看
羊,你們就在這裡等我
好嗎?"他(Aroso-vay)就
上去了。

到了以前那些外島人聚的
地方,人已不知何處去了,
祇見一條盤捲著身子的
大蛇在那裡休息,Aroso-
vay退後了一下,被蛇看見了。
巨蛇伸頭望了望。si Aroso-
vay "哦,爸爸"一聲,嚇
得他箭步下海邊。

38. Makaranes do vanowa am, to rana lololos a,

到達 海邊 高喊

Tomawag do mamasil a anak na, "manganako,

呼叫 釣魚 孩子他的 孩子

pisinsinmo kamo rana" kowan na.

集合 你們 說 他

39. Mamipeng na no anak na am, "ikongo ang"

聽到 孩子他的 什麼

kowan da am, to rana sira loklokton a mayi ya.

說 他們 他們 跳的. 來

40. "Palowas kamo rana manganako sira kaka mo

推船下海 你們 孩子 他們 哥哥 你

o tatala ta, ta yamiyan so ikaonib manganako"

船 我們的 有 令人害怕的. 孩子

kowan na.

說 他

41. To da rana palwas a o tatala da, "kaod kamo

他們 推船 船 他們 划 你們

citayi am madas na yaten

manganako ta, " , kowan na.

孩子 將會 趕上. 說. 他

42. Kalalaodan da rana do ilaod am, to da cita o

稍遠些 他們 遠處 他們 看見

macilolo ji Arosoyay, "citakamo pala oyto an

跟隨 人名 看 你們 那個

"Noon a, kanoyongan mo mo ama" kowan da am,

是 確實. 你你丈親 說 他們

kaoden da rana.

划 他們

一到海邊, 就喊叫港口

附近正在釣魚的兒子們

說: 孩子們, 集合! 吧!

他說

他的孩子聽到, 說: 什

麼事啊! 他們說。然

後很快的集合起來。

"孩子, 你們幾兄弟快把

船推到海上, 因為有

令人害怕的事情" 他說。

他們把船推到海上, "趕

快划吧, 孩子, 否則牠會

趕上我們" 他說

划離港口有較距離了

以後, 他們看見有什麼東西

似的花邊隨 sira Arosoyay

"你們看看那個"。"哦,

你說的沒錯" 他們說。

他們就拼命的划船。

43. Todey masasnad rana do wawa o volay ori am,

到達 海 蛇

to na ngonoci sira, "key kamo manganako, kaod

地 跟隨 他們 快 你們 孩子 划

kamo" kowan na no ama da.

你們 說 他 爸爸 他們的

44. To da paciwiwag a o ahapan da sya ori am,

他們 曲折 拿取 處理

tongomongomen o volay ori ya kamotan a,

忽上忽下 (視浮樣) 蛇 湧水

"oriwo ahapan takamo sya" kowan da.

我們 說 他們

45. "Na amiyam do dang so arcip syo manganako a,

有 那裡 山洞 孩子

pangyiden takamo dang o tatala ta, ta

靠岸 我們 那裡 船

o=iban ta manganako" kowan na.

躲避 孩子 說 他

46. Miratateng am, ji na rana cita no volay, ta

後來 不 他 看見 蛇 因

nipasala da o angayan da am, to rana mipa-

支開 他們 去+ 他們 就 漸遠

rayi rana o awang da.

距離 他們

47. Masta da o pasalan am, to da yi parala o

看見 他們 海邊 就 他們 靠岸

那時候到了海邊，隨著他們划船的痕迹游過去道。"孩子們，快，趕快划"。他們的父親說。

他們划船時而偏右時而偏左方式向前划去。蛇時常被不規則的浪浪打在頭部而湧水。"我們繼續這樣的方式划船"他們說。

對了。那裡有山洞，我們就把船划去那裡避一避吧"他說。

後來，他們看不到蛇了。被他們擺腹了，他們的距離因此愈拉愈長了。

他們看見海港(灣)，就直划過去然後去山洞躲避。從山洞裡望海上看

tatala da, kato da i ngoriban do aꝑcip a,

船 他們 他們 躲避 山洞

kato da ningicingiyan nya.

他們 探視

蛇去向何處。

48. "Manngo manganako?", "oyto mo ama, ya mipan-

如何 孩子 那邊 父親 做什麼

ngonngo paro, ta na to pakarakarang a o

不知 因牠 牠 抬高、昇高

katawotawo na".

身體 牠的

49. Asa na kapakarang na so katawotawo na am,

一次 抬高、昇高 身體 牠的

te rana nanek rana, am malaod o yanan na.

站著 很遠 在外

50. "Yamabagbag, ta ya rana tonanek mo ama", todaji

死, 口頭禪 牠 站著 你父親 即將

do angit o kakarakarang na am, to na

貼黏 天上 高 約高 牠 ?

rana mosposan do karakowan no wawa, to na

旋轉 部份 海 牠

ninidan a mangay Jimaramay.

沿著 去 地名。

51. o nipeypango nongan na pan, to na angtakta a

經過的, 走過的 牠 咬成一塊塊 挖掘

pavoygen a kakakawan am, tana, babababababa

僅流動 岩石, 暴风雨, 沙土 石頭滾落 浪。

"孩子們, 那條蛇怎樣了?
那蛇還在海上啊! 只是
不曉得為什麼把身子往
上昇的高高的。

有一次, 牠往上升高, 然
後站在海面上。但在
外的位置很遠 (距
離陸地)。

"牠瘋了, 牠站在水面
上呢, 爸爸"。高得呼
要頂到天了, 然後捲起
海水 (自捲之威力) 一直
到 Jimaramay 去。

龍捲風。

凡經過的地方, 沒有不被
牠捲走的, 不論是流水,
岩石, 沙土都一樣。石
頭滾落 浪 很久才
平靜下來。

(polog)
kwan na a malwalolog no vatovato a.

說 滾下來 石頭(複)

52. "Asyo ^{ori} manganako a, tarogawan kamo pala

怎麼 孩子 探頭之 你們

manganako" kowan na, "mabagbag mo ama, ta

孩子 說他 要死你父親因

na rana tomtadan a, yabo rana sira keyliyan

牠 停止 沒有 他們 村人

ta, ta ala na rana niringboyan".

我們的 可能牠 淹埋。

53. Komavos rana ori do nipangalowalologan na

結束 港石之處

ori am, to rana voraw rana.

就 消失

54. "Yabo rana mo ama, alning a, mi tamo rana"

沒有 你父親 哦 去我們

kowan no ama da ori am, nya ngay da rana do

說 父親他們 才回去他們

vanowa ori a makarala.

海邊 靠岸

55. Am oriwo nipalamalamawan da jira no pahad

故 那是 幻覺。驚嚇 他們他們 魂

no aro wa dehdae a.

很多的 外地人

"孩子.那是怎麼了?你們探頭去看看"他說。"爸,牠瘋了,牠已停止,我們的村人大概已被牠捲的(沙石)埋蓋死了。"

石頭滾落完畢以後,牠就消失了。

"爸,沒有了,"哦,那麼我們可以走了"他們的父親說。就這樣,他們才又出海划船回到他們的港口去。

那就是那些^{外地人}死了以後的靈魂驚嚇(嚇怕) siArosoray 的故事。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫